

في عطلة مع الجدة

Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Maaouia Haj Mabrouk

 4

 العربية ar / English en

كان أودنغو وأبيو يعيشان مع أبيهما في المدينة، وكانا ينتظران العطلة بفرغ الصبر، ليس فقط لأن المدرسة ستغلق أبوابها ولكن أيضا لأنهم يريدان زيارة جدتهم التي كانت تعيش في قرية صيد مأكذية لبحيرة كبيرة.

...

Odongo and Apiyo lived in the city with their father. They looked forward to the holidays. Not just because school was closed, but because they went to visit their grandmother. She lived in a fishing village near a large lake.

كن أودنكو وأبيو متحمسين أشد الحمس لأن الوقت قد حن لزيرة جدتهن من جديد. وفي الليلة التي سبقت الزيرة، حزم الصغيران حثبهن واستعدا للرحلة الطويلة التي سأخذهن إلى قرية جدتهن. لم يستطيعن ليلتهن النوم، ولبد يتحدثن عن العطلة طوال الليل.

...

Odongo and Apiyo were excited because it was time to visit their grandmother again. The night before, they packed their bags and got ready for the long journey to her village. They could not sleep and talked the whole night about the holiday.

وفي صبح اليوم الموالي، امتطى الصغيران سيرة أبيهه وقصدا القرية بـكرأ. كانت
السيرة تشق طريقه عبر الجبل وبين الحيولات البرية ومزارع الشاي، وكن الصغيران
يحصين عدد السيرات ويغنين.

...

Early the next morning, they left for the village in their
father's car. They drove past mountains, wild animals and
tea plantations. They counted cars and sang songs.

لكن وبعد فترة من الوقت، شعر الصغيران بـالتعب وغلبه النهس فاستسلاه للنوم.

...

After a while, the children were tired and fell asleep.

أيقظ الأب الطفلين أودنقور وأبيو لدى وصولهم إلى القرية. وجد الصغيران جدته،
نير كنيذا، تستريح على حصير تحت شجرة. كن اسمها بلغة الليو يعني “ابنة شعب
كنيذا” وكانت امرأة جميلة وقوية.

...

Father woke up Odongo and Apiyo as they arrived in the village. They found Nyar-Kanyada, their grandmother, resting on a mat under a tree. Nyar-Kanyada in Luo, means ‘daughter of the people of Kanyada’. She was a strong and beautiful woman.

استقبلته الجدة بحقوة في منزلها ورقصت وغنت من شدة الفرح. كن الحفيدان
مغتبطين إعطاء جدته الهدايا التي اشتروها لها من المدينة. قال أودنغو: "جدتي..
افتحي هديتي لأولاً". وقالت ابيو: "لا جدتي، هديتي لأولاً"

...

Nyar-Kanyada welcomed them into the house and danced around the room singing with joy. Her grandchildren were excited to give her the presents they brought from the city. "First open my gift," said Odongo. "No, my gift first!" said Apiyo.

وبعد أن فتحت نير كنيذا الهدايا، شكرت حفيديها وبكرتهم على الطريقة التقليدية.

...

After she opened the presents, Nyar-Kanyada blessed her grandchildren in a traditional way.

بعد ذلك، خرج اودنغو وابييو إلى الحقول فلاحه الفراشات والطيور.

...

Then Odongo and Apiyo went outside. They chased butterflies and birds.

وتسلق الأشجار واستحم في ماء البحيرة.

...

They climbed trees and splashed in the water of the lake.

وله أقبيل المسء رجه إلى المنزل ليتدولا العتء. لكن قبل أن ينهه طعمهه كن
الصغيران قد غلبهه النفس فنه.

...

When it was dark they returned to the house for dinner.
Before they could finish eating, they were falling asleep!

وفي اليوم الموالي انطلق الأب بسيّرتة إلى المدينة وترك الصغيرين صحبة جدته
نير كنيّدا.

...

The next day, the children's father drove back to the city
leaving them with Nyar-Kanyada.

بعد أودنكو وأبيو جدته في شؤون المنزل، فكانا يحضران الهاء والحطب ويجمعان البيض من قن الدجج ويلتقطن الخضار من الحديقة.

...

Odongo and Apiyo helped their grandmother with household chores. They fetched water and firewood. They collected eggs from the chickens and picked greens from the garden.

علمت نير كنيڊا حفيديها كيفية صنع الأوقلي اللين لتدوله مع الحساء، كما علمتها
كيفية صنع رز جوز الهند لتدوله مع السمك المحمر.

...

Nyar-Kanyada taught her grandchildren to make soft ugali
to eat with stew. She showed them how to make coconut
rice to eat with roast fish.

وفي صبح أحد الأييم، أخذ أودنقو بقرات جدته إلى المرعى، فأسرعت البقرات
إلى حقل أحد المزارعين. غضب المزارع من أودنقو وهددبئن يحتفظ
إلبقرات عنده لأنهم أكلت محصوله. ومنذ ذلك اليوم، عزم الولد على ألا يترك البقرات
تتسبب في أي مشكل جديد.

...

One morning, Odongo took his grandmother's cows to graze. They ran onto a neighbour's farm. The farmer was angry with Odongo. He threatened to keep the cows for eating his crops. After that day, the boy made sure that the cows did not get into trouble again.

وفي يوم آخر، ذهب الصغيران مع نير كنيديا إلى التسوق. كانت الجدة تضع الخضار والسكر والحبوب على منصة لبيعها وكانت أبيو تعلم الزبائن بثمن السلع. أها أودنقو فقد كن يلف المشترييت للزبائن.

...

On another day, the children went to the marketplace with Nyar-Kanyada. She had a stall selling vegetables, sugar and soap. Apiyo liked to tell customers the price of items. Odongo would pack the items that customers bought.

وفي نهاية اليوم شربوا تاي تنهي مه وسعدوا الجدة في حساب الهل الذي حصلت عليه.

...

At the end of the day they drank chai tea together. They helped grandmother to count the money she earned.

غير أن العطلة انتهت بسرعة، وكن لزاماً على الصغيرين الرجوع إلى المدينة. أهدت
نير كنيذا قبعة لأودنقو وسترة لأبيو، كما أعدت لهم طعاماً من أجل الرحلة.

...

But too soon the holidays were over and the children had to go back to the city. Nyar-Kanyada gave Odongo a cap and Apiyo a sweater. She packed food for their journey.

وعنده جاء أبوه لاصطحبهم معه إلى المنزل، لم يريدوا المغادرة، بل رجوا نير كنيديا أن تذهب معهم إلى المدينة. ابتسمت الجدة وقالت: “لقد أصبحت عجوزاً، ولن أستطيع الذهاب إلى المدينة. سوف أنتظر حتى تعودا إلى قريتي من جديد.”

...

When their father came to fetch them, they did not want to leave. The children begged Nyar-Kanyada to go with them to the city. She smiled and said, “I am too old for the city. I will be waiting for you to come to my village again.”

هناك أودنكو وأبيو جديهما بحرارة وودده.

...

Odongo and Apiyo both hugged her tightly and said
goodbye.

وله هد أودنقو وأببو إلى المدرسة، حدأ أصدقئهم عن الحبة في القرية. أحس بعض الأطل أن الحبة في المدينة جميلة بينه أحس البعض الآخر أنه أجمل في القرية. لكنهم اتفقوا جميعه على ان لأدنقو وأببو جده رائعة.

...

When Odongo and Apiyo went back to school they told their friends about life in the village. Some children felt that life in the city was good. Others felt that the village was better. But most of all, everyone agreed that Odongo and Apiyo had a wonderful grandmother!




Global Storybooks

globalstorybooks.net

في عطلة مع الجدة

Holidays with grandmother

 Violet Otieno

 Catherine Groenewald

 Maaouia Haj Mabrouk (ar)

